

07-2019

Geachte heer De Nas,

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) u over een klacht die is ingediend tegen (-) (hierna: beklagde), beëdigd vertaler Nederlands → Turks, v.v. en beëdigd tolk Nederlands ↔ Turks (Wbtv nr. (-)).

Verloop van de procedure

Bij e-mail van 18 juni 2019 heeft (-) (hierna: klager) een klacht ingediend bij het Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbtv) over gedragingen van beklagde.

Bij brief van 2 juli 2019 is beklagde door de commissie op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht. Klager en beklagde zijn door de commissie uitgenodigd om in het kader van een hoorzitting op 25 juli 2019 een toelichting te geven. Zowel beklagde als klager hebben aangegeven gebruik te willen maken van het recht om te worden gehoord.

Klager heeft op 27 juni 2019 een e-mail met bijlage ingediend.

De klacht is op 25 juli 2019 behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

dhr. mr. R.M. Peters,	voorzitter,
mw. drs. H. Kulisanova	lid,
mw. mr. M.H.R. de Boer	lid.

De commissie heeft zich bij de behandeling van de klacht doen bijstaan door D. Kocyilmaz, secretaris van de commissie.

Klager heeft ter zitting telefonisch zijn klacht nader toegelicht. Beklagde heeft ter zitting mondeling verweer gevoerd.

Het verslag van de hoorzitting is als bijlage bij dit advies gevoegd.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen door klager en beklagde tijdens de hoorzitting naar voren is gebracht. De commissie overweegt naar aanleiding daarvan als volgt.

De gronden voor de klacht

De klacht is naar het oordeel van de commissie als volgt samen te vatten:

- a) Beklagde heeft bij het tolken ter zitting van het gerechtshof te Amsterdam van 22 mei 2019 bewust een deel van hetgeen de advocaat te berde bracht niet vertolkt;
- b) Beklagde heeft alvorens het uitvoeren van de tolkopdracht contact gehad met de advocaat van klager en met de wederpartij van klager en heeft met hen een onderling samenwerkingsverband jegens klager.

Toelichting op klacht door klager

Klager heeft beklagde gevraagd om als tolk op te treden ter zitting van (-) bij het Gerechtshof te Amsterdam. Toen klager een voorbespreking had op (-) met zijn advocaat, wilde zijn advocaat de naam van de tolk weten. Hij vroeg klager om de naam van de tolk te spellen en noteerde haar naam. Ook vroeg de advocaat aan klager of hij de tolk kende.

De zitting vond plaats op (-). Volgens klager had hij zowel met zijn advocaat als met beklagde afgesproken dat zij elkaar om 09.00 uur zouden treffen in het gerechtsgebouw. Zowel de advocaat van klager als ook beklagde arriveerden beiden later dan 09.00 uur, kort na elkaar. De advocaat van klager arriveerde om 09.16 uur en beklagde om 09.18 uur. Vervolgens kwam kort daarna, om 09.20 uur, ook de tegenpartij aan. Klager vond dit vreemd. Volgens klager waren zowel beklagde, als ook zijn advocaat en de wederpartij reeds eerder in het gerechtsgebouw aanwezig om onderling te overleggen. Klager heeft de commissie verzocht de camerabeelden van het gerechtsgebouw te Amsterdam op te vragen om te verifiëren hoe laat beklagde, zijn advocaat en de tegenpartij zijn gearriveerd in het gerechtsgebouw op de dag van de zitting.

Ter zitting van het Gerechtshof wilde klager belangrijke aanvullende stukken inbrengen via zijn advocaat. Bij de opening van zijn zin, begon de advocaat van klager met woorden in de trant van 'beste rechter, ik weet dat het vrij moeilijk is om deze documenten te accepteren (..)'. Toen stopte beklagde met tolken. De zin werd niet volledig afgemaakt door beklagde, terwijl dit nou juist het cruciale gedeelte betrof om welke reden de stukken niet in het geding werden toegelaten. Volgens klager heeft beklagde met opzet de opmerkingen van de advocaat omtrent de stukken niet vertolkt. De advocaat heeft met opzet en in samenwerking met beklagde ervoor gezorgd dat de belangrijke stukken niet konden worden ingebracht in de procedure. Enkele dagen na de zitting heeft klager beklagde via WhatsApp verzocht om die ene zin van zijn advocaat alsnog te vertolken voor klager. Beklaagde reageerde niet op die vraag en vanaf een bepaald moment reageerde zij helemaal niet meer op zijn berichten. Klager heeft als bijlage bij zijn klacht onder andere het gespreksverslag van WhatsApp ingediend. Volgens klager staat voor hem dan ook vast dat beklagde betrokken is bij een onderling samenwerkingsverband met zijn advocaat en de tegenpartij.

Verweer door beklagde

Beklaagde heeft ter zitting verweer gevoerd. Zij is door een collega-tolk voorgesteld aan klager omdat de collega-tolk op de dag van de zitting verhinderd zou zijn. Beklaagde geeft aan dat zij klager, zijn advocaat en de tegenpartij niet kent. Op de dag van de zitting heeft beklagde niet expliciet om 09.00 uur afgesproken met klager. Wel geeft zij aan dat zij voor de zitting contact heeft gehad met klager om het een en ander door te spreken ter voorbereiding op de zitting en op de vraag van klager hoe laat zij aanwezig zou zijn in het gerechtsgebouw, heeft beklagde aangegeven dat zij altijd eerder aanwezig is, waarop klager zou hebben gezegd dat hij er om 09.00 uur zou zijn. Volgens beklagde heeft klager dit verkeerd opgevat en gedacht dat zij dan ook om 09.00 uur aanwezig zou zijn. Toen zij aankwam heeft zij eerst klager een hand gegeven, wat volgens haar ook de gebruikelijke gang van zaken is, en is zij door klager voorgesteld aan zijn advocaat. Wat beklagde op dat moment opmerkelijk vond is dat klager, nadat hij beklagde had voorgesteld aan zijn advocaat, zijn rug naar zijn advocaat draaide en aan beklagde mededeelde dat hij een klacht had ingediend tegen zijn advocaat.

Ter zitting heeft beklagde de hele tijd simultaan getolkt. De herhalingen worden overgeslagen maar zij heeft alles zo volledig mogelijk overgedragen aan klager. Nadat klager enkele dagen na de zitting contact opnam via Whatsapp, heeft beklagde getracht telefonisch contact te leggen met klager. Volgens beklagde is het onmogelijk om hetgeen ter zitting is aangevoerd en besproken om te zetten in een bericht via

Whatsapp. Klager nam zijn telefoon niet op en gaf per bericht aan dat beklaagde per bericht moest reageren. Toen klager op een steeds dwingendere wijze ging communiceren heeft zij ervoor gekozen om niet meer te reageren op klager. Zij vindt deze klacht en al hetgeen door klager wordt aangevoerd niet terecht en betwist iedere betrokkenheid bij een eventuele onderlinge samenwerking met de advocaat van klager en de tegenpartij. Ook ontkent beklaagde dat zij voor en/of na de opdracht contact heeft gehad met de advocaat of met de tegenpartij, hetgeen volgens haar ook niet passend is bij de integriteit van een tolk.

Tot slot heeft beklaagde aangegeven dat zij op dit moment ruim drie jaar tolk is en dat deze klacht voelt als een aanval op haar integriteit als tolk.

Beoordeling van de klacht

De commissie beschouwt klachtonderdeel **a** en klachtonderdeel **b** als **ongegrond**. Zij concludeert uit de stukken van het klachtdossier en het verhandelde ter hoorzitting – in onderling verband en samenhang beschouwd – het volgende.

Uit de stukken en uit hetgeen verder op de zitting naar voren kwam, is voor zover hier van belang voor de commissie het volgende komen vast te staan. Klager heeft beklaagde de opdracht gegeven om hem als tolk bij te staan in een civiele procedure bij het Gerechtshof te Amsterdam. Hij heeft daartoe tevoren contact gehad met beklaagde. Hij heeft met haar afgesproken haar voor de zitting in het gerechtsgebouw te treffen. Dat is ook gebeurd. Tijdens de zitting is zij als tolk opgetreden. Na de zitting heeft klager contact gezocht met beklaagde over de gang van zaken voor en bij de zitting.

Het volgende is door klager gesteld maar door beklaagde betwist. Hij zou voor de afspraak bij het Gerechtshof een tijd met haar hebben afgesproken, maar zij kwam 18 minuten later naar hem toe. In die tijd zou zij in het gerechtsgebouw contact hebben gehad met klagers advocaat en met de vertegenwoordiger van de tegenpartij, die vervolgens vrijwel tegelijk met haar op de plaats van de hoorzitting verschenen. Tijdens de behandeling bij het Gerechtshof zou beklaagde te beperkt hebben vertaald wat zijn advocaat zei tegen het Hof over de over te leggen stukken.

Klager stelt dat hij ervan overtuigd is dat beklaagde een afspraak gemaakt heeft met zijn advocaat en met de tegenpartij om ter zitting essentiële informatie van hetgeen besproken werd, niet voor hem te vertalen. Daardoor zou zijn procespositie verzwakt zijn. Zijn overtuiging wordt versterkt, zo stelt hij, doordat op de dag voor de zitting zijn advocaat wilde weten wie als tolk zou optreden. En door de late en vrijwel gelijktijdige komst van zijn advocaat, beklaagde en de tegenpartij. En doordat beklaagde naderhand niet in wilde gaan op klagers herhaalde verzoek om verantwoording af te leggen over haar vertaalwerk ter zitting. Hij heeft ook (al eerder, in 2018) een klacht tegen zijn advocaat ingediend, omdat hij die wantrouwt, welke klacht nog in behandeling is. Hij verzoekt de Klachtencommissie om de beelden van de beveiligingscamera's in het gerechtsgebouw te bekijken. Daaruit zou het contact tussen beklaagde, zijn advocaat en de tegenpartij kunnen blijken.

Klager meent dat beklaagde, door de contacten met anderen en door opzettelijk beperkt te vertalen ter zitting, heeft gehandeld in strijd met de Gedragscode Wbtv. Beklaagde geeft aan dat zij voorafgaand aan de zitting bij het Hof geen contact heeft gehad met derden over de opdracht van klager, dus ook niet met diens advocaat of iemand van de tegenpartij. Ook niet onmiddellijk voorafgaand aan de zitting bij het Hof; de afspraak was dat zij eerder zou komen, zonder een tijd te noemen, en zij was er tijdig voor de zitting. Ter zitting heeft zij al het verhandelde voor klager vertaald. Dat zij in de periode na de zitting niet op de vragen van klager wilde ingaan was vanwege de toonzetting van zijn vragen. Zij voelt zich ernstig gekwetst door klagers klacht, omdat hij haar beschuldigt van niet-integer gedrag.

Het is de Klachtencommissie uit de stukken en het verhandelde ter zitting gebleken dat klager overtuigd is van zijn gelijk. Echter, om een klacht gegrond te kunnen verklaren, is het voor de klachtencommissie nodig dat de verweten gedragingen minstens aannemelijk zijn. Klager heeft geen objectieve feiten of omstandigheden aangevoerd die tot die aannemelijkheid leiden. Zijn overtuiging is daarvoor niet genoeg. Ook buiten hetgeen klager stelt is de commissie niet gebleken van enig feit of enige omstandigheid die klagers verwijt van niet-integer handelen ondersteunt.

De klachtencommissie zal ook niet overgaan tot het door klager gevraagde onderzoek naar video-opnamen van de bezoekers van het gerechtsgebouw rond het tijdstip van de behandeling van klagers rechtszaak daar. Zijn stelling, dat beklagde voorafgaand aan die zitting vooroverleg heeft gehad met derden, is niet aannemelijk genoeg om zo'n onderzoek met diverse privacy-aspecten te rechtvaardigen.

Advies

De commissie adviseert het Bureau Wbtv om de klachtonderdelen **a** en **b ongegrond** te verklaren. Naar het oordeel van de commissie is niet komen vast te staan dat beklagde niet-integer zou hebben gehandeld of dat zij is tekortgeschoten in de zorgvuldigheid die van haar als een beëdigde tolk mag worden verwacht.

Tot slot

Klager en beklagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is, dan wel wordt, afgehandeld.

Wij vertrouwen erop u hiermede voldoende te hebben geïnformeerd. Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,
de Klachtencommissie Wbtv

D. Kocyilmaz
secretaris

mr. R.M. Peters
voorzitter